

EL PLURILINGÜISMO: ¿VENTAJA U OBSTÁCULO PARA LOS
MARFILEÑOS APRENDICES DEL ESPAÑOL SEGUNDA LENGUA
EXTRANJERA EN COSTA DE MARFIL?

Agré Jules-Arnaud AGRÉ
Enseignant-chercheur
Assistant
École Normale Supérieur d'Abidjan
arnaudagre@gmail.com

Aboubakar SYLLA
Enseignant-chercheur
Assistant
Département d'Espagnol
Université Alassane Ouattara
aboubakarsy07@gmail.com

Bi Gohi Marius SEMI
Enseignant-chercheur
Assistant
Département d'Espagnol
Université Alassane Ouattara
mariussemi.le@gmail.com

Resumen

Este artículo presenta esencialmente la problemática del plurilingüismo y sus distintas características. Para llevarlo a cabo, hemos puesto de relieve las relaciones entre lengua y cultura, lengua materna y extranjera. Así, llegamos a exponer sobre las lenguas en contacto en Costa de Marfil que no son solo ventajosas. En efecto, hemos puesto de realce como el plurilingüismo puede ser obstáculo y ventaja a la vez en la sociedad y en el individuo, particularmente en los marfileños aprendices del español lengua extranjera en Costa de Marfil.

Palabras clave: plurilingüismo, lengua, cultura, lenguas en contacto, interferencia.

Abstract

This article mainly deals with the issue of multilingualism and its various features. In order to successfully carry out this study, I have highlighted the relationships between language and culture, as well as mother tongue and foreign language. I have specifically explored language contact in Ivory Coast, which does may not only constitute an obstacle, but also offer individual and societal advantages in the context of Ivorian learners of Spanish as a foreign language in Ivory Coast.

Keywords: multilingualism, language, culture, language contact, interference.

Introducción

Hoy en día, el mundo funciona como si no existieran fronteras entre los países. Este fenómeno se denomina globalización o pueblo planetario. La globalización implica el contacto de unas lenguas con otras para poder comunicarse. En esta cohabitación, unos aprenden las lenguas de otros y viceversa para favorecer los intercambios comerciales, diplomáticos, culturales y sobre todo lingüísticos. Por entonces, la mayoría de los países del mundo como Costa de Marfil son bilingües o multilingües. Este fenómeno de plurilingüismo plantea una gran complejidad. Este concepto se define por varios lingüistas de diversas maneras. Según L. Bloomfield (1933), es el dominio nativo de al mínimo de dos idiomas. E. Haugen (1953) por su parte lo considera como el uso de “expresiones completas y con significado en otras lenguas”. La definición de bilingüismo dada por U. Weinreich (1953) es manejar dos lenguas alternativamente. El elemento común de todas estas definiciones es el uso de varias lenguas de modo alternativo. Para nosotros, el bilingüismo o plurilingüismo es usar perfecta o aproximadamente dos o varios idiomas. Esta cohabitación de lenguas tiene sin ninguna duda influencias de diversas clases no solo en el individuo sino también en la sociedad. De esta observación, la pregunta que se plantea con evidencia es ¿Cuáles son los impactos del plurilingüismo para los marfileños aprendientes del español lengua extranjera en Costa de Marfil?

El objetivo de este estudio es poner de realce el impacto del español lengua extranjera en Costa de Marfil tanto para el individuo como para la sociedad marfileña. Para llevarlo a cabo, nos ocuparemos en primer lugar del concepto del plurilingüismo y sus distintas acepciones. Luego, pondremos de relieve la relación entre lengua, cultura e identidad y a continuación, veremos la influencia del plurilingüismo en general y en particular en Costa de Marfil.

1. El concepto del plurilingüismo

Antes de todo, es imprescindible marcar un matiz entre plurilingüismo y multilingüismo. Según V. Castellotti (2006) citado por A. Mailfert (2013. p. 7) el plurilingüe europeo es un individuo que:

- Habla al mínimo tres lenguas, entre las cuales el inglés o el francés al menos, una lengua de proximidad (el italiano, el alemán) una lengua de mayor difusión (español chino, árabe...) y una lengua exótica (japonés, coreano...)
- Ha aprendido estas lenguas desde la niñez de forma natural (familia, pares...)
- Tiene casi competencia de un nativo en estas tres lenguas, tanto al oral como al escrito y no hace mezcla.¹

¹ **Texto original** : Parle au minimum trois langues, parmi lesquelles au moins l'anglais ou le français, une langue de proximité (l'italien, l'allemand) une langue de grande diffusion (espagnol, chinois, arabe...) et une langue dite exotique (japonais, coréen...)

- A appris ces langues dans la petite enfance de manière naturelle (famille, pairs...)
- A une compétence de quasi-natif dans ces trois langues, à l'oral comme à l'écrit et ne fait pas de mélange.

Esta visión del plurilingüismo nos parece errónea. Para nosotros, el plurilingüismo designa a un individuo que maneja regularmente varias lenguas por diversas razones para comunicarse. El modo de adquisición no es un factor importante. En la misma línea, H. Christ (2001, p. 3) hablando de plurilingüismo afirma: « Una persona es plurilingüe si en función de un número de lenguas, ha aprendido a superar el umbral de estas casas lingüísticas diversas. »² En efecto, el plurilingüismo es una facultad innata en el ser humano. Todos los hombres son plurilingües o semi plurilingües, aunque dominen una sola lengua. En la comunicación, el hablante usa diversas variantes (el nivel coloquial, la jerga, el nivel culto...) de ésta. Esta manera de manejar una lengua lo llamamos el semi plurilingüismo. La capacidad de manejar lenguas distintas a su nivel alto es lo que llamamos el plurilingüismo completo.

En cuanto al multilingüismo, se refiere a una sociedad en la cual se hablan varias lenguas. Por ejemplo, Suiza es un país multilingüe ya que se hablan francés, italiano, inglés, alemán... Podemos decir sin riesgo de equivocarnos que una sociedad multilingüe se constituye de plurilingües.

Ahora que hemos mostrado el matiz entre los dos conceptos (plurilingüismo y multilingüismo), vamos a presentar la tipología del plurilingüismo. Esta se clasifica en tres según F. Königs (2000) citado por G. Neuner (2004): el plurilingüismo retrospectivo, el plurilingüismo prospectivo y el plurilingüismo retrospectivo prospectivo que denominamos plurilingüismo retroprospectivo.

1.1. El plurilingüismo retrospectivo

En este tipo de plurilingüismo, el alumno tiene ya conocimientos importantes de la segunda lengua (L2) que los demás alumnos. Significa que ya es bilingüe, aunque no se pueda hablar de bilingüismo perfecto.

1.2. El plurilingüismo prospectivo

Aquí, el aprendiente en situación de aprendizaje de una nueva lengua extranjera es semi plurilingüe³. Su plurilingüismo se construye mediante el aprendizaje de la lengua extranjera.

1.3. El plurilingüismo retroprospectivo

Este plurilingüismo significa que el aprendiente ya es bilingüe. Es decir que tiene conocimientos lingüísticos muy importantes de una L2 de tal manera que puede comunicarse en ésta sin problema. La diferencia con el plurilingüismo retrospectivo es que el aprendizaje no se hace en ninguna de las lenguas que domina ya sino en una L3. Es el caso en Costa de Marfil para los alumnos de tercer

² **Texto original** : Une personne est plurilingue si par rapport à un nombre donné de langues, elle a appris à franchir le seuil² de ces différentes maisons linguistiques.

³ Utilizamos esta palabra para hablar del monolingüismo.

año de colegio. Dominan el francés, tienen conocimientos apreciables en inglés y empiezan el aprendizaje de una L3 (español o alemán).

Para nosotros, la noción de plurilingüismo se clasifica en dos clases fundamentales: el plurilingüismo perfecto y el plurilingüismo progresivo o en construcción. La segunda clase corresponde a los marfileños⁴ aprendices del español lengua extranjera.

2. Lengua(s), cultura(s) e identidad(es)

Las relaciones entre los términos lengua y cultura se ven cada vez estrechamente ligadas. Se toman el uno por el otro de tal modo que estamos pensando que existe una relación sustancial y lógica entre ellos. Yendo de esta observación, se plantean unas preguntas: ¿qué es una lengua?, ¿cómo se relacionan los términos lengua y cultura?

Desde el punto de vista saussureano, la lengua es un sistema del cual todos los elementos pueden y deben ser considerados en una realidad sincrónica⁵.

Es en esta perspectiva que la escuela de Praga⁶ y el estructuralismo americano definen la "lengua" como un sistema de relaciones o más concreto un conjunto de sistema ligado entre ellos, cuyos elementos tales como el sonido, la palabra, etc. no son independientes a las relaciones de equivalencia y de oposición que les relacionan. Cualquier lengua tiene un sistema gramatical implícito común a los usuarios de dicha lengua. Es lo que hace de ella una realidad social y cultural ya que existe solo por y en la comunidad. Dominar una lengua implica dominar también la cultura porque la lengua está invertida de valores y costumbres sociales de sus súbditos. Es en esta lógica que M. Sangeelee (1964, p.296) afirma: «[...] La lengua siendo la flora más hermosa de una cultura, no la disociamos ni de su tallo ni de sus raíces. Por la afición que la dedicamos, abarcamos la comunidad de la cual es heredera y guardia »⁷.

Quiere decir por estas palabras que la lengua siendo la flora más bella de una cultura, no la separamos ni de su tronco y de sus raíces tampoco.

⁴ En Costa de Marfil, los aprendices del español lengua extranjera hablan dos idiomas al mínimo antes de empezar el aprendizaje del español lengua extranjera. En efecto, hablan el francés, más o menos su lengua materna, tienen conocimientos de la lengua inglesa cuyo aprendizaje empieza en el primer año del secundario. Añadido a eso, unos hablan el "nouchi", una jerga propia al país.

⁵ Entendemos por *realidad sincrónica* una entidad concreta de la lengua que no pertenece al ámbito de datos observables inmediatamente y que se debe buscarla a otro nivel; lo de valores ya que la unidad de la lengua es un valor. De hecho, Saussure define sistema de valores en dos aspectos: a) sistema de equivalencias entre cosas diferentes; b) Sistema en lo cual «cada término tiene un valor diferente de todos los términos y en virtud de una convención». Los valores de la lengua pueden estudiarse en tres aspectos: 1) el valor desde el punto de vista conceptual. 2) El valor en su aspecto material. 3) El signo considerado en su conjunto.

⁶Llamada también Círculo Lingüístico de Praga.

⁷ **Texto original** : La langue n'étant que la plus belle fleur d'une culture, nous ne la dissociions pas de sa tige ni de ses racines. Dans l'attachement que nous lui vouons, nous englobons la communauté dont elle est l'héritière et la gardienne.

Más allá de reflejar y simbolizar una cultura, una lengua es una llave muy importante para abrirse al resto de mundo. En esta perspectiva, el filósofo L. Wittgenstein (1922, p. 1) dijo: « Los límites de mi lengua son los límites de mi mundo ⁸». Para él, las palabras tienen una influencia en nuestro mundo o realidad social. En algunas culturas, el uso que se hace de una herramienta determina el nombre que le da. Por ejemplo en ebríé⁹ según A. J. A. Agré (2020) «coche» se dice «aran»; un «avión» se llama « átoran ». En efecto, «áto» significa «arriba». De hecho, «átoran» es la asociación de «áto» y «aran» que podemos traducir literalmente por « el coche de arriba o del cielo ». Todo eso para mostrar que una lengua transmite el modo de pensar, vehicula valores culturales. Para nosotros, conocer su lengua, es conocer su cultura y más allá de eso, es conocer su identidad. En la mayoría de los casos, los miembros de una familia plurilingüe se identifican a la lengua que dominan. A partir de todo eso, podemos afirmar sin temer de equivocarnos que la lengua nos da nuestro origen, enlaza los miembros de una comunidad y mantiene una distinción fuera de dicha lengua. E. Renan (1992) sostiene que la importancia política que se otorga a las lenguas proviene del hecho de que se les considera como signos de raza. Todavía en esta perspectiva, S. Koné (2006. p. 93) cita a Dumas (1982) quien relata las palabras de Simón Bolívar:

En el día de honrar a los creadores de tantas CULTURAS decapitadas, mencionar a un campeón de España podrá tal vez sorprender a algunos –había evocado al Cid, nos dice Dumas. Aunque no veo por qué razón. Sangre de España corre también por venas de millones de mexicanos. Es fuerza en nosotros, el mestizaje. Avanzamos por la afirmación de lo nacional, hacia la integración de lo universal. Nuestra vocación no se encuentra desfigurada por prejuicios étnicos o geográficos. América es nuestro ámbito natural México la razón de nuestro destino. Pero el escenario de este destino lo constituye la tierra entera. Y queremos participar con independencia en el progreso común de la humanidad.

Para Dumas (1982), esta afirmación de Bolívar muestra la relación natural que existe entre los términos " lengua, cultura e identidad " porque interpreta esta alegación como: « Nacionalidad – es decir identidad, es decir cultura – en la universalidad, ¡he aquí la fórmula!¹⁰». Entendemos que la lengua nos enseña la cultura y nos da nuestra identidad. Lengua, cultura e identidad son términos indisociables.

⁸ **Texto original:** The limits of my language mean the limits of my world. » L. Wittgenstein (1922, p. 1)

⁹ Es un idioma de Costa de Marfil.

¹⁰ **Texto original:** Nationalité –c'est-à-dire identité, c'est-à-dire culture- dans le sein de l'Universalité, voilà la formule!

2.1. Relación entre lengua materna (LM o L1) y lengua extranjera (LE) o segunda lengua (L2 o L3)

En el aprendizaje de lengua extranjera o segunda lengua, la lengua materna como la LE o L2 se influyen mutuamente. Estas influencias se destacan por la interferencia, la transferencia y la transposición.

- Interferencia y transferencia

Los representantes del Análisis Contrastivo (AC) definen el concepto de *interferencia* y *transferencia* como la influencia de la LM o L1 del aprendiz en la LE o L2. Consideran que, durante el proceso de aprendizaje, la L1 condiciona la L2. Para ellos, la LM o L1 es la fuente fundamental de los errores que comete el alumno. Es decir, en el proceso de aprendizaje de una LE/L2, la LM es un elemento en lo cual se basa el alumno para comunicarse tanto al escrito como oralmente. R. Lado (1957, p. 1) en su obra *Linguistic Across Cultures* habla claramente de la transferencia lingüística en estas palabras:

[...] Los individuos tienden a transferir, a la vez y de manera eficaz, las formas y los sentidos y, la distribución de formas y sentidos de su lengua materna y su cultura de origen a la lengua y a la cultura extranjeras cuando intentan hablar de la lengua (...) y de modo receptivo cuando intentan apropiarse la lengua (...) como hablada por los nativos.¹¹

La transferencia es entonces una técnica o estrategia de aprendizaje por la cual, el aprendiz se refiere a los conocimientos de lenguas ya adquiridas en el proceso de aprendizaje de LE/L2 para una mejor comprensión de las reglas de la lengua meta. J. Martínez Agudo (2004, p. 41) define la transferencia como: « [...] un fenómeno lingüístico que consiste simplemente en el empleo estratégico de los recursos lingüísticos disponibles de la lengua nativa para suplir las deficiencias o limitaciones de conocimiento de la lengua objeto de estudio. »

I. Santos Gargallo (1993, p.140) por su parte considera la transferencia como: « un fenómeno que suscribe todos aquellos vocablos, reglas y subsistemas fosilizables que tienen lugar en la interlengua como resultado de la influencia de la lengua materna. ».

Es en esta perspectiva que, B. L. Whorf (1969, p. 180) afirma que la primera fuente, incluso la única fuente de dificultades y de errores en el proceso de aprendizaje de una LE o L2 es la interferencia de la lengua materna del alumno. En 1984, James É. Flege no queda al margen de esta idea. En efecto, hablando de la relación entre la LM y L2 piensa que la influencia de la LM en el proceso de aprendizaje de una lengua no es insignificante. Para él, es la principal fuente de errores del aprendiz de una L2. Y para U. Weinreich (1953), cuando la transferencia dificulta el aprendizaje, lo caracteriza de negativa.

¹¹ **Texto original:** [...] individuals tend to transfer the forms and meanings, and the distribution of forms and meanings of their native language and culture to the foreign language and culture, both productively when attempting to speak the language (...) and receptively when attempting to grasp and understand the language (...) as practiced by natives ». R. Lado (1957, p. 1)

S. Koné (2006, p.364) presenta otra visión de la transferencia escribiendo:

[...] la fase en la que cuando aún se domina la lengua extranjera, se recurre casi exclusivamente a la lengua materna haciendo traducciones generalmente literales. Coincide con la llamada interlengua en la que el aprendiz fabrica su propio lenguaje suele ser una etapa transitoria entre lo imperfecto y lo perfecto o por lo mejor la búsqueda de la perfección.

Para él, no se debe considerar la transferencia como algo totalmente negativo. Es una transición entre lo imperfecto y lo perfecto. Marca la búsqueda de la perfección. Sobre todo, la transferencia facilita el aprendizaje.

Aunque unos afirman que la interferencia es negativa y otros consideran que puede ser positiva, afirmamos que la LM o L1 es sin duda ninguna, una fuente de errores en el aprendizaje de lenguas cuando las lenguas en contacto son de fuentes muy distintas.

Por influencia de lenguas que dominan ya los marfileños aprendices del español cometen errores de:

- Omisión : caso de la preposición “**de**” en la fecha;
- Yuxtaposición o adición: caso del uso del artículo indefinido “**un**” después de otro;
- Confusión de género: “**una**” coche;
- Sintaxis: hemos bien comido¹².

2.2. Lenguas en contacto en Costa de Marfil

Introduciendo el español en el sistema educativo marfileño en 1940, el colonizador tenía como objetivo fundamental la apertura de Costa de Marfil al mundo. Como lo decimos, hablar una lengua extranjera, es tener o poseer una llave para abrirse una nueva puerta en el mundo que hoy día es un verdadero pueblo planetario. Pero es indiscutible que la coexistencia de dos o más lenguas en una misma área geográfica genera una situación de conflicto lingüístico. Es generalmente por el estatuto de las lenguas en contacto. Es lo que J. A. Laponce (1984,p.32) afirma:

Las lenguas funcionan como si fueran especies animales y los individuos que las hablan, estrechos territorios recursos. Lo ideal, para una lengua, es controlar todo el terreno. A falta de conseguir este ideal, una lengua buscará asumir posiciones estratégicas dominantes [...]¹³.

En Costa de Marfil, coexisten varias lenguas locales además del francés, lengua oficial. A estas lenguas, se añaden otras lenguas extranjeras (inglés,

¹² Es un calco de la lengua francesa.

¹³ **Texto original** : Les langues opèrent comme si elles étaient des espèces animales et les individus qui les parlent, des territoires ressources restreintes. L'idéal, pour une langue, c'est de contrôler tout le terrain. À défaut d'obtenir cet idéal, une langue cherchera à assumer des positions stratégiques dominantes [...].

español y alemán etc) que se aprenden en las escuelas y que no tienen ningún carácter social ni institucional tampoco.

- El lugar del español en el ámbito escolar de Costa de Marfil

Costa de Marfil es un país francófono. Pero, mucho antes de su independencia, dos lenguas extranjeras, el español y el alemán fueron introducidas en su sistema educativo. Según los Archives de la DPFC¹⁴, es hacia el fin de la Segunda Guerra Mundial que el español fue introducido en el sistema escolar de Costa de Marfil mientras seguía siendo colonia francesa. Ya antes su introducción, se enseñaba el inglés como lengua extranjera. El año 1940 marca el principio de la introducción del español en el ámbito educativo marfileño. El alumnado tiene entonces la posibilidad de elegir entre el español y el alemán como segunda lengua viva a partir del tercer año del secundario. Consciente de la importancia de abrirse al mundo de manera general y precisamente al mundo hispánico, Costa de Marfil procedió a partir de 1974 hasta hoy a la organización y a la vulgarización del español en el país. El español se enseña desde su introducción en el sistema educativo hasta hoy como lengua extranjera después del inglés. Desde la independencia hasta hoy día, el español contribuyendo a la construcción del plurilingüismo de los marfileños tuvo muchos impactos en la sociedad marfileña. Tanto a nivel social como individual.

3. Los impactos del plurilingüismo en Costa de Marfil

3.1. El impacto del plurilingüismo al servicio de la sociedad

En este apartado, sería mejor usar el vocablo “*multilingüismo*” conforme al matiz hecho anteriormente entre multilingüismo y plurilingüismo. En efecto, en una sociedad multilingüe se puede desarrollar con gran facilidad las relaciones internacionales. Es decir, su apertura al mundo exterior económico, diplomático, militar no resulta difícil ya que la lengua no representa realmente un obstáculo. Así, enseñar el idioma español en las escuelas marfileñas ha favorecido el desarrollo de la colaboración entre Costa de Marfil y España. Se nota esta colaboración a nivel político, económico, diplomático, educativo... Para Costa de Marfil, eso representa una verdadera ventaja ya que ha financiado varias infraestructuras y proyectos¹⁵. A nivel educativo, los estudiantes marfileños benefician de becas para cursar estudios en España.

Desde el punto de vista educativo, F. Moreno-Fernández (1998. pp. 219-223) dice:

¹⁴ Direction de la Pédagogie et de la Formation Continue.

¹⁵ Hubo muchas inversiones tales como el financiamiento del Instituto Profesional de Jacqueline (Ciudad del sur de Costa de Marfil), firma de convención el 19 de octubre de 2018 en la cual se estipula inversiones de 25 millones de dólares en los sectores de agua potable y electricidad...

Destaca las ventajas sociales de conocer más de una lengua, pero también refiere la dificultad a la hora de desarrollar una verdadera educación bilingüe, ya que son muchos los factores que entran en juego. Una de las dificultades que puede acarrear el bilingüismo es que en algunas ocasiones se entorpece o retrasa la integración en una cultura, en una comunidad o grupo social, debido al dominio de instrumentos lingüísticos que se consideran ajenos.

2.3. El impacto del plurilingüismo en el individuo

Aunque no resulta fácil observar el impacto del plurilingüismo en un individuo, no se puede negarlo. En efecto, unos estudios muestran cómo influye en la personalidad, en la inteligencia y en la salud.

- En la personalidad

Desde el punto de vista del lingüista americano B. L. Whorf (1969), cada lengua engloba una visión del mundo que influencia generalmente los usuarios. Para él, hablar una o varias lenguas podrían influir en la personalidad, el comportamiento de cada hablante.

La adquisición de lenguas tiene aspecto afectivo en la gente sobre todo cuando se trata de la LM. Esta afectividad le procura una personalidad. Por lo tanto, K. Griffin (2005. p. 85) afirma: « La personalidad y la L1 se forman juntos ». Por esta aserción de K. Griffin, podemos decir que durante el proceso de aprendizaje/adquisición, se construye una personalidad ya que el aprendiz debe pensar como los nativos de dicha lengua. Porque, una lengua no es una mera asociación de palabra. Va más allá. Cada estructura lingüística engloba una cultura. Es decir que la lengua española va con la cultura de dicha lengua. A medida que se la aprende, si le encanta esta lengua, puede adoptar las costumbres propias a los nativos españoles. En este contexto, es claro que la identidad y la personalidad serán múltiples por haber sido formadas por varios componentes que se han elaborado y modificado durante su vida. Además, en unas situaciones lingüística y cultural, al contrario del monolingüe, el plurilingüe puede tener dificultades a la hora de elegir la decisión adecuada. Esta hesitación se explica por la visión heterogénea que tiene el plurilingüe contrariamente a la del monolingüe que es homogénea. Esta falta de prontitud puede ser considerada según el punto de vista o sea como una ausencia de identidad y de personalidad híbrida o sea como ausencia de prejuicios. Esta ausencia de prejuicios puede ser una fuente exhaustiva de creación artística, poética, literaria, tecnológica... que se explica por una busca permanente consciente o inconsciente de una verdadera identidad. Muchos investigadores tales como H. Mc Closky y J. Schaar (1965) han puesto de realce el conflicto de precisión entre dos lenguas y culturas, fuente de asistematización lingüística, un cambio patológico de la personalidad caracterizada por ansiedad relacionada a una sensación de desorientación, de aislamiento social, de ausencia de normas y de valores hasta la pérdida completa de identidad.

Entonces, ser plurilingüe significa que se tiene varias culturas. Es este hibridismo que influye en la personalidad del plurilingüe.

- En la inteligencia

En un cerebro donde existen al menos dos (2) sistemas lingüísticos, uno podría ser un obstáculo para el otro. Cuando dos sistemas lingüísticos están presentes en un mismo individuo, es probable que haya una interferencia entre las dos lenguas cuando el sujeto no haya alcanzado el grado de bilingüismo perfecto. Pero varios estudios como lo de D. Marsh y al (2020) muestran que la interferencia no representa un obstáculo sino una ventaja ya que obliga el cerebro a resolver lo que denominamos conflictos lingüísticos internos; permitiéndole ejercitarse para reforzar los músculos cognitivos. En esta línea D. Marsh y al (2020.p8) afirman: Hablar más de una lengua, tal y como se ha demostrado, conlleva beneficios cognitivos. Estos pueden estar asociados al incremento del uso del cerebro. Un beneficio potencial es la flexibilidad mental la cual lleva a incrementar la creatividad. [...] Incentivar la flexibilidad mental es clave para el desarrollo de la inteligencia fluida.

El bilingüismo es entonces beneficioso para desarrollar las capacidades cognitivas principalmente en los niños. Es lo que unos estudios explican por la noción de "gran flexibilidad cognitiva" en los niños que tienen la costumbre de usar al mínimo dos sistemas lingüísticos sin gran dificultad. Este tipo de gimnasia mental practicada regularmente aumentaría las capacidades del cerebro tal como un deportista quien para para aumentar sus rendimientos tiene que entrenarse continuamente. El bilingüismo favorece la ejecución de algunas funciones tales como las capacidades de alternancia entre tareas, la flexibilidad mental, la capacidad de inhibición¹⁶. Según un estudio realizado en 2004 por los psicólogos E. Bialystok y M. Martin-Rhee, los bilingües, parecen más capaces para solucionar unos tipos de rompecabezas que los monolingües. Los niños bilingües tienen más ventajas intelectuales, son más flexibles a nivel intelectual, más creativos, más original en su modo de pensar, solucionan con gran facilidad problemas que a los monolingües les resultaría difícil. Es en esta percepción que C. Baker (1988) y L. Ricciardelli (1992) afirman en sus trabajos que los niños bilingües tienen una facultad creativa muy desarrollada. En comparación con los monolingües, los bilingües realizan con éxito las tareas en las cuales no se trata de encontrar "LA" respuesta correcta a una pregunta, sino UNA VARIEDAD DE RESPUESTAS. También, tienen una sensibilidad comunicativa muy desarrollada. De hecho, reaccionan con más rapidez en situaciones de comunicación ya que tienen la costumbre de elegir rápidamente que lengua usar para comunicarse y entenderse perfectamente. S. Ben-Zeev (1977) citada por G. Lüdi (S.A, p. 15) no dirá el contrario afirmando: « Tienen una mejor sensibilidad comunicativa en la medida en que perciben mejor factores situacionales y reaccionan más rápido para corregir

¹⁶ En psicoanálisis, la inhibición es un obstáculo mental que impide la satisfacción de pulsiones.

errores de esquematización y de comportamiento. »¹⁷ En esta perspectiva, C. Baker (1996, p. 136) afirma: « Se cree que esto se debe a la necesidad de determinar con rapidez a partir de diversos indicios, la elección de la lengua adecuada a una situación.¹⁸ » Los niños bilingües ya muy pronto saben que existen varias lenguas o mejor dicho varias maneras para expresarse, por lo que relativizan sus hablas. Pueden reflexionar sobre la lengua como objeto. Por entonces, aprenden a leer con facilidad ya que tienen costumbre de usar distintos sistemas lingüísticos para expresarse y desvelar sus pensamientos. En comparación con los niños monolingües, es ventajoso para ellos. A partir de varias experiencias realizadas, E. Peal y W. Lambert en 1962, afirman que los niños bilingües tienen una flexibilidad mental superior, una gran capacidad de razonamiento abstracto y más independencia léxica que los niños monolingües. Eso les ayuda en la construcción de conceptos. Por consiguiente, un entorno bilingüe y bicultural rico podría facilitar el desarrollo de la inteligencia en particular la verbal. E. Bialystok en las investigaciones realizadas en 1987 y 1988 afirma que las capacidades metalingüísticas de los niños bilingües son más desarrolladas que las de los monolingües. Eso implica que tienen no solo una mejor destreza analítica sino también un control cognitivo superior de operaciones lingüísticas. Todo eso facilita el proceso de adquisición de la literatura y contribuye al éxito escolar. También, más allá de las ventajas de las que benefician los niños, cabe señalar que manejar varios idiomas es beneficioso para los adultos. Por ejemplo, los adultos bilingües son más abiertos que los monolingües.

- En la salud

Todos los especialistas de la sanidad conciertan que practicar deporte, es aumentar el grado de buena salud. La práctica de varios idiomas puede tener también efectos beneficiosos para el cerebro mejorando sus capacidades y sobre todo protegiéndolo contra la demencia o reduciendo sus riesgos en personas viejas si consideramos esta práctica como gimnasia lingüística cerebral. Unos estudios realizados en Quebec con la colaboración de hospitales universitarios de Gand, Bruselas y de las investigaciones de E. Bialystok realizadas en hospitales de Toronto han demostrado que el bilingüismo puede retrasar los síntomas cognitivos negativos del Alzheimer de cuatro a cinco años. Estas investigaciones han mostrado que pocas personas que hablan al mínimo dos idiomas desde la niñez sufren demencia senil y cualquier decaimiento cognitivo en relación con la edad. Eso se explica por el hecho de que, la gimnasia idiomática cerebral oxigena, purifica, revitaliza, estimula el cerebro de los plurilingües y procura ventajas cognitivas a los niños, mantiene los adultos en buena salud y protege a los que

¹⁷ **Texto original** : Ils disposent d'une meilleure sensibilité communicative dans la mesure où ils perçoivent mieux des facteurs situationnels et y réagissent plus rapidement pour corriger des erreurs de schématisation et de comportement.

¹⁸ **Texto original** : On pense que ceci est dû à la nécessité de déterminer rapidement, à partir d'indices divers, le choix de langue approprié à une situation.

tiene patologías neurológicas. Eso se explica por el hecho de que la gimnástica idiomática o lingüística del cerebro que practican los lingüistas es fuente de ventajas cognitivas en los niños. En los adultos, les permite tener una buena salud al nivel cerebral. Podemos afirmar sin cualquier duda que el plurilingüismo reduce la vulnerabilidad de cerebro.

Por consiguiente, los marfileños que aprenden o hablan otras lenguas en general y en particularidad el español en el ámbito escolar o no practican el deporte cerebral. Algo que contribuye a mejorar su salud.

Además de todo eso, el plurilingüismo plantea cuatro preguntas esenciales:

- El problema de grado de competencia del plurilingüe;
- El problema funcional: es decir, como el plurilingüe usa las lenguas en contacto;
- El problema de alternancia: la capacidad de alternar las lenguas en contacto que tiene el plurilingüe;
- El problema de influencia (interferencia y transposición): como el plurilingüe llega a separar las lenguas en contacto en situación de comunicación.

Conclusión

Con el desarrollo hecho a lo largo de este estudio en lo cual hemos insistido en el plurilingüismo y su impacto en los marfileños aprendices del español lengua extranjera, podemos afirmar sin ninguna duda de equivocarnos que este concepto es muy importante en este mundo actual tan globalizado. En el proceso de aprendizaje del español lengua extranjera en Costa de Marfil, la influencia negativa, es decir, la interferencia y la transposición son fuentes de errores. Estos errores, lo podemos resolver insistiendo en los aspectos que resultan más dificultosas debido a las lenguas ya adquiridas. A pesar de lo negativo evocado, al ver las ventajas en relación con el plurilingüismo no solo a nivel individual sino también social, se lo debe valorar en cualquier sociedad.

Bibliografía

AGRÉ Agré Jules-Arnaud, 2020. *Sources d'erreur dans l'apprentissage de l'espagnol en Côte d'Ivoire*. Editions Universitaires Européennes.

BAKER Colin, 1996. *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism*, Clevedon, Multilingual Matters.

BEN-ZEEV Sandra, 1977. "The influence of bilingualism on cognitive strategy and cognitive development", en *Child Development* 48, pp. 1009-1018. In LÜDI

Georges, S.D. « L'enfant bilingue : chance ou surcharge ? » pp 13-30 disponible en <http://www.romsem.unibas.ch>. Consultado el 7 de abril de 2024.

BLOOMFIELD Leonard ,1933. *Language*. New York : Holt. Google Scholar.

CHRIST Herbert, 2001. "Wie das Postulat der Erziehung zur Mehrsprachigkeit den Fremdsprachenunterricht insgesamt verändert", Fachverband Moderne Fremdsprachen, Landesverband Niedersachsen, Mitteilungsblatt 2, pp 2-9 en NEUNER Gerhard (2004): "Le concept de plurilinguisme et la didactique de langue tertiaire", *Editions du Conseil de l'Europe*, décembre 2004. Pp 13-35 (ISBN 92-871-5143-1).

HAUGEN Einar, 1953. "The Norwegian language in America: A study in bilingual behavior." Vol 1: The bilingual community; Vol II. The American dialects of Norwegian, Bloomington; Indiana University Press.

GRIFFIN Kim, 2005. *Lingüística aplicada a la enseñanza del español como 2/L*, Madrid, Acro-Libros.

KONÉ Seydou, 2006. *La enseñanza de la lengua española a hablantes ivorienses de diversas lenguas autóctonas: Dificultades y problemas que plantea*. Madrid. Servicios de Publicaciones de Universidad Complutense. Thèse de doctorat publiée.

KÖNIGS Frank, 2000. "Mehrsprachigkeit Statt Sprachenlosigkeit," X. *Lateinamerikanischer Germanistenkongress*, Caracas. Pp 1-17. En NEUNER Gerhard, 2004. "Le concept de plurilinguisme et la didactique de langue tertiaire", *Editions du Conseil de l'Europe*, décembre 2004. Pp 13-35 (ISBN 92-871-5143-1).

LADO Robert, 1957. *Linguistics Across Cultures, Applied Linguistics for Language teachers*. Ann Arbor: The University of Michigan.

LAPONCE Jean André, 1984. *Langue et territoire, Québec : Centre international de recherche sur le bilinguisme*, Les Presses de l'Université Laval.

MAILFERT Amandine, 2013. *Éveil aux langues et éducation au plurilinguisme*. Sciences de l'Homme et Société. (dumas-00545509)

MARTÍNEZ AGUDO Juan, 2004. *Transferencia lingüística en el aprendizaje de una lengua extranjera*, Granada, Grupo Editorial Universitario.

MC CLOSKEY Herbert y SCHAAR John, 1965. "Psychological Dimensions of Anomy,," *American Sociological Review*, 30 (1), pp 14-40.

MORENO-FERNÁNDEZ Francisco, 1998. *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.

PEAL Elizabeth y LAMBERT Wallace, 1962. *The Relation of Bilingualism to intelligence*. Psychological Monographs: General and Applied, 76.

RENAN Ernest, 1992. *Qu'est-ce-que nation? et autres essais politiques*. Paris, Presses Pocket.

RICCIARDELLI Lina, 1992. "Creativity and bilingualism." *The Journal of Creative Behavior*, 26 (4), pp 242-254. <https://doi.org/10.1002/j.2162-6057.1992.tb01183.x>, consultado el 20 de marzo de 2024.

SANGEELEE Mootocomaren, 1964. "La presse bilingue Tamoule-Française à Maurice, et la construction d'une identité tamoule". *Ecole pratique des hautes études, IVe section*, Paris, 4, juin, 287-310.

SANTOS GARGALLO Isabel, 1993. *Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco de la lingüística contrastiva*. Madrid, Síntesis.

WEINREICH Uriel, 1953. *Language in Contact: Findings and problems*. Mouton Publishers. The Hague. Paris.

WITTGENSTEIN Ludwig, 1922. « The limits of my language mean the limits of my world ». *Tractatus logico-philosophicus*. From the series Great Ideas of Western Man.

WHORF Benjamin Lee, 1969. *Language, Thought and Reality: Selected Writings*, New York, Wiley, 1956; trad. fr., Linguistique et Anthropologie. Les origines de la sémiologie. Paris, Denoël-Gonthier.